

Information Circular

INFCIRC/679

Date: 26 July 2006

General Distribution

Original: Arabic, English

Communication received from the Permanent Mission of the Libyan Arab Jamahiriya to the Agency

1. The Director General has received a communication from the Chargé d'Affaires a.i. of the Libyan Arab Jamahiriya to the Agency, attaching the text of a joint letter on Peace and Security signed by the Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
2. The communication and, as requested therein, the attached text, submitted in both Arabic and English, are herewith circulated for the information of Member States.



2006-06-30

Excellency,

I have the honour to inform you that during the visit of Dr. Kim Howells British State Minister to the Libyan Arab Jamahiriya, a joint letter on Peace and Security has been signed between the Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom of the Great Britain and North Ireland.

I have also the honour to enclose herewith the text of the above mentioned letter in Arabic and English versions.

I would be very grateful if you kindly disseminate it to the IAEA's member states as an official document.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.


Mabrouk M. Milad
Chargé d'Affaires, a.i.

H.E. Mr. Mohamed ElBaradei
Director General , IAEA
Wagramer Str. 5
P.O.Box 100
1400 Vienna



**Joint Letter on Peace and Security
between the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland**

1. Within the framework of the new relationship between the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the two States reconfirm their desire and commitment to create peaceful and secure relations based upon the principles of international law and the Charter of the United Nations, and likewise express their common concern to maintain world peace and security.
2. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom, working to develop their relations on the basis of mutual respect and sovereign equality, confirm their common duty to co-operate in maintaining international peace and security and to support universal respect for human rights and fundamental freedoms for all, and to bring to an end all forms of racial discrimination and all types of terrorism and violent religious extremism.
3. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom recall their mutual commitment to refrain from organising, assisting or participating in acts of civil strife or terrorism or acquiescing in organised activities directed towards the commission of such acts.
4. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom, recalling their joint commitment to reach a settlement of disputes by peaceful means and in a manner that does not endanger justice or international peace and security, will refrain in



their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of either State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

5. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom will work to reach an early settlement of their mutual differences through dialogue and direct negotiation and peaceful and friendly means within the framework of respect for the principle of refraining from interfering in matters within the domestic jurisdiction of any State and will participate likewise to resolve international disputes in accordance with the principles and aims of international law and the Charter of the United Nations.
6. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom recall the United Kingdom's declaration on security assurances attached to the letter dated 6 April 1995 sent by the UK Permanent Representative to the United Nations addressed to the Secretary-General of the United Nations (UN Doc. A/50/152; S/1995/262). That declaration reaffirms the intention of the United Kingdom to seek immediate Security Council action to provide assistance, in accordance with the Charter, to any non-nuclear weapon State party to the Treaty on the Non Proliferation of Nuclear Weapons, that is a victim of an act of aggression or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used.
7. Bearing in mind the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction 1972 and the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction 1993, the United Kingdom confirms that it would seek appropriate action by the Security Council in the event that it



determines that the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya is subject to an act of aggression or threat of aggression in which chemical or biological weapons are used.

8. In the context of the aforementioned, and taking into consideration the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya's voluntary initiative to dispose of its Weapons of Mass Destruction programmes on 19 December 2003 and so that this initiative might be an example to be emulated by other States, the United Kingdom through its membership of the United Nations Security Council will:
 - Provide support in accordance with any decision of the United Nations Security Council and the United Nations Charter or relevant conventions, to the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in the case that it is the victim of an act of aggression or threat of aggression in which chemical or biological weapons are used;
 - Work directly or through the international community to strengthen the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya's defence capabilities so as to ensure that it is able to protect its security and the safety of its national territory from all threats;
 - Offer material, specialists, and technical assistance necessary to enable the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya to transform the programmes it renounced into peaceful programmes; and
 - Arrange for this joint letter to be circulated as a document of the Security Council.
9. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the United Kingdom will work together to make the Mediterranean a region of peace and security and a bridge for civilisation and culture. They will promote regional security by acting, inter alia, in



favour of nuclear, chemical and biological non-proliferation and disarmament through adherence to and compliance with international and regional non-proliferation regimes, arms control and disarmament agreements such as the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons; the Chemical Weapons Convention; the Biological and Toxin Weapons Convention; the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and regional arrangements such as establishing a Middle East zone free of weapons of mass destruction, nuclear, chemical and biological, and their delivery systems. They will also urge the States of the Mediterranean to fulfil in good faith their commitments and obligations under those regimes and agreements.

The foregoing record represents the understandings reached between the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon matters referred to therein.

Signed in Duplicate at Tripoli on this 26th day of al-Sayf 1374/ June 2006 in the Arabic and English Languages, both texts having equal validity.

For The Great Socialist
People's Libyan Arab
Jamahiriya:

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Abdulati Ibrahim Al Obidi
Secretary for European Affairs

Dr Kim Howells
Minister of State at the Foreign and
Commonwealth Office



رسالة مشتركة بشأن السلام والأمن
بين
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى
و
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

1. في إطار العلاقات الجديدة بين الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا، تجدد الدولتان تأكيد رغبتهما والتزامهما في إقامة علاقات سلمية وأمنة تستند إلى مبادئ القانون الدولي وميثاق الأمم المتحدة وتعبران كذلك عن حرصهما المشترك بالحفاظ على السلم والأمن الدوليين .
2. تحل الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة على تطوير علاقتهما بناء على الاحترام المشترك والمساواة التامة ، وتؤكدان على التزامهما المشترك في التعاون للحفاظ على السلم والأمن الدوليين ، ودعم الاحترام العالمي لحقوق الإنسان والحريات الأساسية للجميع ، والقضاء على كافة أشكال التمييز العرقي وكل أنواع الإرهاب والتطرف الديني العنيف .
3. إن الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة تذكران بالتزامهما المشترك بالامتناع عن التنظيم والمساعدة والمشاركة في كل أعمال النزاعات الأهلية أو الإرهاب أو القبول بأنشطة منظمة موجهة نحو ارتكاب مثل هذه الأفعال .
4. إن الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة تذكران بالتزامهما المشترك بالتوصل إلى تسوية النزاعات بالوسائل السلمية وبأسلوب لا يعرض العدالة أو السلم والأمن الدوليين للخطر ، وتتمهدان بالامتناع في علاقتهما الدولية عن التهديد أو استعمال القوة ضد وحدة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأي منهما، أو أي أسلوب آخر لا يتسجم مع مقاصد الأمم المتحدة .
5. ستعمل الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة من أجل التوصل إلى تسوية سريعة لخلافتهما المشتركة عن طريق الحوار والمفاوضات المباشرة والوسائل السلمية والودية في إطار احترام مبادئ الامتناع عن التدخل في المسائل التي تقع ضمن الاختصاص الوطني لاية دولة، ومشاركة في حل النزاعات وفقاً لمبادئ وأهداف القانون الدولي وميثاق الأمم المتحدة.



6. إن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة تذكران بإعلان المملكة المتحدة بشأن الضمانات الأمنية المرفق برسالة المندوب الدائم للمملكة المتحدة لدى الأمم المتحدة الموجهة إلى الأمين العام للأمم المتحدة بتاريخ 6 أبريل 1995 (UN. Doc. A/50/152:S/1995/262). ذلك الإعلان يؤكد مجددا على نية المملكة المتحدة في أن تسعى إلى قيام مجلس الأمن بعمل فوري لتقديم المساعدة - وفقا للميثاق - إلى أية دولة لا تمتلك أسلحة نووية طرف في معاهدة حظر انتشار الأسلحة النووية، في حالة ما إذا كانت ضحية لاعتداء أو عرضة للتهديد باعتداء تستعمل فيه الأسلحة النووية.
7. أخذا في الاعتبار معاهدة حظر تطوير وإنتاج وتخزين الأسلحة البيكولوجية (البيولوجية) والنكسائية وعن تدميرها 1972 ومعاهدة حظر تطوير وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وعن تدميرها 1993، فإن المملكة المتحدة تؤكد بأنها ستسعى في اتخاذ الإجراء المناسب من قبل مجلس الأمن في حال أنها رأت بأن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى قد تم الاعتداء عليها أو تم تهديدها بالاعتداء عليها باستعمال الأسلحة الكيميائية أو البيولوجية.
8. في سياق ما ذكر آنفا، وأخذا في الاعتبار مبادرة الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى للطوعية بالتخلي عن برامجها لأسلحة الدمار الشامل في 19 ديسمبر 2003، وحتى تكون هذه المبادرة مثالا تحذو به للدول الأخرى، فإن المملكة المتحدة من خلال عضويتها في مجلس الأمن ستعمل على تحقيق ما يلي:-
 - تقديم الدعم وفقا لأي قرار من قبل مجلس الأمن بالأمم المتحدة، وميثاق الأمم المتحدة أو المعاهدات ذات العلاقة إلى الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى في حال أصبحت ضحية لاعتداء أو تهديد باستعمال الأسلحة الكيميائية أو البيولوجية.
 - العمل بشكل مباشرة أو من خلال المجتمع الدولي على تقوية قدرات الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى الدفاعية بحيث تكون فاعلة على حماية أمنها وسلامة أراضيها الوطنية من كل التهديدات.
 - تقديم المواد، والمتخصصين، والمساعدة التقنية الضرورية، لتمكين الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى من تحويل البرامج التي نقلت عنها إلى برامج سلمية.
 - تخلفا لقراريات من أجل تصميم هذه الرسالة المشتركة لدى مجلس الأمن.



9. إن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والمملكة المتحدة مستعملان معاً لجعل البحر المتوسط منطقة أمن وسلام وجسراً للعضارة والثقافة، وسيعملان - بالإضافة إلى أشياء أخرى - على تشجيع الأمن الإقليمي لصالح حظر الانتشار، وعدم التسليح بالأسلحة النووية والكيميائية والبيولوجية عن طريق الالتزام والإعلان للأنظمة الدولية والإقليمية لحظر الانتشار، والتحكم في التسليح والتفانيات عدم التسليح مثل معاهدة حظر انتشار الأسلحة النووية، معاهدة الأسلحة الكيميائية، معاهدة الأسلحة البيولوجية والسموم، معاهدة حظر اختصار الأسلحة النووية الشاملة والترتيبات الإقليمية مثل إنشاء شرق أوسط خالي من أسلحة الدمار الشامل النووية والكيميائية والبيولوجية، والأنظمة المستعملة في نقلها، وكذلك تحثن نول البحر المتوسط لتوفاي وبحسن نية التزاماتها وولجبتها المدرجة تحت هذه الأنظمة والاتفاقيات .

يمثل ما سجل أعلاه التفاهم الذي تم التوصل إليه بين الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا حول المسائل المشار إليها في هذه الرسالة .

وقعت بطرابلس بتاريخ 26 الصيف 1374هـ، الموافق 26 يونيو 2006م . من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية ، وكلا النصين متساو في القوة القانونية .

Kim Howells

عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

د. كيم هاوولز
وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى

عبد العاطي إبراهيم العبيدي
أمين الشؤون الأوروبية